



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

3037

H

38

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK



0884 5890

Digitized by Google



3037

H 38

№ 13

HOLLANDSCH EN HOOGDUITSCH

100

WOORDENBOEKJE,

M 10

INHOUDENDE

ALLE DAGELIJKS VOORKOMENDE DUIT-
SCHE WOORDEN, GESPREKKEN ENZ.
NAAR DE HOLLANDSCHE SPER-
LING ZAMENGESTELD, OM
HET HOOGDUITSCH TE VER-
STAAN EN ZONDER
MEESTER TE LEE-
REN SPREKEN.



Te Amsterdam,
Bij E. M A A S K A M P,
Dam en Kalverstraat, No. 1,



VOORBERIGT.

*O*fschoon de Hoogduitſche taal als veel met de onze overeenkomende, redelijk voor een Hollander te verſtaan valt; zijn 'er toch onnoemlijk veele woorden in die geheel van het Hellandsch verſchillen; en daar men dagelijke zoo door benodigde inkwartiering van Duitſche Troepen als anderzins dezelve een weinig dient machtig te zijn, is den Uitgever dezes, door de reeds in het licht zijnde en

*

II VOORBERIGT.

bij hem uitgegeven Hulpboekjes om het Engelsch en Russisch te verstaan, op den inval gekomen om een dergelijk voor het Hoogduitsch te vervaardigen (), niet om de gronden of spelling, veel minder het leezen of schrijven dier taal te leeren (†), maar alleen om dezelve goed te verstaan en te spreken. Hij twijfelt geenzins of zal voor des benoodigde aangenaam, en een redelijk debiet de vruchten zijner onderneming zijn.*

(*) Dank zij de bescherm-geest onzer half verfranschte moedertaal, dat men op dergelijke invallen voor jaren niet gekomen is; anders ware Holland enz. in een Babel verandert.

(†) Hier van is reeds genoeg voorhanden.

Tot het wel uitspreken van sommige in dit boekje voorkomende woorden dient in acht genomen te worden dat men de onderstaande letters en woorden aldus uitspreekt

ü bijna als ie of als uu

ï — — ii of ie

ae — — als e bijvoorbeeld:

aen aet enz. als en en et

sj even als de gewoonlijke klank in de Hollandische woorden sjouwen, sjoert, artisjok enz. Voorts wordt de letter s in het begin van woorden met eene sterke sifping, en in het midden of aan het einde van woorden voorkomende, iets zachter uitgesproken.

I N H O U D.

| | |
|--|----------|
| I. Eeten en drinken en hetgeen daarby gebruikt wordt | Bladz. 3 |
| II. Godheid, Godsdienst, enz. | 8 |
| III. Van de Tyd, de namen der Maanden, Dagen en Feestdagen | 9 |
| IV. Van de Elementen, het Weder enz. | 11. |
| V. Bloedverwandſchap enz. | 15 |
| VI. Van den Mensch enz. | 14 |
| VII. Van de Getailen, Maten en Gewigten | 16 |
| VIII. Klederyen, enz. | 19. |
| IX. Huizen en Geſtichten, derzelve deelen enz. | 21 |
| X. Meubelen en huiselyke gereedschappen | 25 |
| XI. Kantoor-Zaken, enz. | 25 |
| XII. Musiek-Instrumenten, enz. | 27 |
| XIII. Regeeringsmagten, Oorlogs-Wapenen enz. | 28 |
| XIV. Landen, Volkeren, enz. | 32 |
| XV. Men vindt op het Land of in de Stad | 35. |
| XVI. Rytuiſg, Stalgereedschap, enz. | 35 |
| XVII. Metalen, Verwen, enz. | 57 |
| XVIII. Handwerken, Beropen, enz. | 39. |
| XIX. Viervoetige Dieren | 40. |
| XX. Vogelen | 42 |
| XXI. Kruipende Dieren en Insecten | 45. |
| XXII. Vragen en Antwoorden, veel voorkomende gezegdens, enz. | 46 |

L

*Eeten , Drinken en hetgeen
baarbij gebruikt word.*

| | | |
|-------------------|--|-----------------|
| H et Eeten | | Das Esfen |
| Brood | | Brood |
| Wijn | | Wain |
| Bier | | Bier |
| Vleesch | | Flaisj |
| Vis | | Fiesj |
| Gebraden | | Gebratens |
| Een stuk Brood of | | Ain Stuuk Brood |
| Vleesch | | oder Flaisj |
| | | A 2 |

| | |
|-----------------|-----------------|
| Soep | Aine Soepe |
| Saus | Toenke of bruhe |
| Een Ei | Ain Ai |
| Nageregt Defert | Der Nachtiesj |
| Kaas | Kaeze of Keere |
| Zout | Zalts |
| Peper | Feffer |
| Olie | Eul |
| Azijn | Esieg |
| Mostert | Senf |
| Suiker | Tzoeker |
| Kaneel | Tzimmet |
| Drinken | Trinken |
| Osfenvleesch | Rindflaisj |
| Kalfsvleesch | Kalbflaisj |
| Schapenvleesch | Hammeflaisj |
| Lamsvleesch | Lamflaisj |
| Varkensvleesch | Sjwainflaisj |
| Een Kip of Hen | Ain Hoen |
| Een Haan | Ain Haan |
| Gehakt Vleesch | Gehaktflaisj |
| Worst | Worst |
| Ham | Sijenken |

Sauzifjen
 Een Kapoen
 Een Gans
 Een Eendvogel
 Een Konijn
 Een Kalfsnierstuk
 Een Schapenbout
 Uije
 Spek
 Een Citroen
 Tongen
 Aal
 Zeelt
 Haring
 Oesters
 Baars
 Zalm
 Snoek
 Stokvisch
 Erweten
 Boonen
 Aspergie
 Kool

Braatworst
 Ain Kapaun
 Ain Gans
 Ain End
 Ain Konienchjen
 Ain Nierenbraten
 Aine Kuile
 Die Tziebel
 Spek
 Ain Tzitrone
 Sjolle
 Aal
 Sjlay
 Héring
 Auster
 Baars
 Salm of Laks
 Hecht
 Stokfiesj
 Erbren
 Boonen
 Spargel
 Kool

| | |
|---------------------|------------------|
| Zuurkool | Sauerkraut |
| Bloemkool | Bloemenkool |
| Rijst | Rais |
| Appelen | Affel of Eefeln |
| Peeren | Birn |
| Nooten | Nuusfe |
| Aardappelen | Kartoefel |
| Booter | Botter |
| Vet | Sjmals |
| Roode Wijn | Rote Wain |
| Witte Wijn | Waife Wain |
| Brandewijn | |
| Rinfe Wijn | Rain Wain |
| Een Glas Genever of | Ain Sjnabs |
| Drank | Brendwain |
| Water | Wasfer |
| Tarwenbrood | Walsbrood |
| Roggenbrood | Sjwarsbrood |
| Rapen | Roeben |
| Melk | Milch |
| Het Ontbijt | Das Früstük |
| Het Middageeten | Das Mittag-esfen |
| Het Avondeeten | Das Abend-esfen |

Thee
Koffie
De Tafel
Het Tafellaken
Een Servet
Het Zoutvat
Een Lepel
Een Vork
Een Mes
De Fles
Een Bord
De Schotel
Een Pan
Een Pot
Een Ketel
Een Kom
Een Kommetje
Een Kopje }

Thee
Kaffee
Der Tis
Das Tiesjtoech
Ain Tellertoech
Das Saltzfas
Ain Luffel
Ain Gabel
Ain Messer
Die Flafsje
Ain Teller
Der Sjusel
Aine Fanne of Tiegel
Ain Tof
Ain Kessfel
Ain Naf
Ain Tas

II.

Godheid, Godsdienst, enz.

| | |
|------------------------|-----------------------|
| God | Got |
| De Schepper | Der Sjuffer |
| De Hemel | Der Himmel |
| De Godsdienst | Die Religioon |
| De Bijbel | Die Bibel |
| De Duivel | Der Tuivel |
| De Hel | Die Hulle |
| Het Geloof | Der Glaube |
| Het Christendom | Das Krïstentom |
| Het Jodendom | Das Joedentom |
| Het Heidendom | Das Heitentom |
| Een Christen | Ain Krïst |
| Een Jood | Ain Joed |
| Een Heiden | Ain Haide |
| Een Turk | Ain Tuurk |
| Een Huichelaar | Ain Huichler |

III.

*Van de Tijd, de namen der
Maanden, Dagen en Feest-
dagen.*

Een Jaar
 Een Maand
 Januarij
 Februarij
 Maart
 April
 Mei
 Junij
 Julij
 Augustus
 September
 October
 November

Ain Jaar
 Ain Moonat
 Jaenner
 Der Hornong
 Mertz
 April
 Maij
 Brachmoonat
 Huimoonat
 Augoest
 Herbatmoonat
 Wainmoonat
 Wintermoonat

| | |
|----------------|---------------------------|
| December | Krïstmoonat |
| Een Week | Aine Wogche |
| Een Dag | Ain Taag |
| Een Uur | Aine Stond |
| Een Minuut | Aine Minoete |
| Een Ogenblik | Ain Augenblik |
| De Lente | Der Frueling |
| De Zomer | — Sommer |
| De Herfst | — Herbst |
| De Winter | — Winter |
| Zondag | Sontag |
| Maandag | Montag |
| Dingsdag | Dienstag |
| Woensdag | Mitwoch |
| Donderdag | Donnerstag |
| Vrijdag | Freitag |
| Zaterdag | Sonnabend of Same- tag |
| Nieujaarsdag | Neyjaarstag |
| Paaschen | Ostern |
| Hemelvaartsdag | Der Himmelfaart |
| Pinkster | Finkster |
| Het Jaargetij | Die Jaartzele |

| | |
|--------------|-----------------|
| De Morgen | Die Morgentzeit |
| De Middag | Die Mïttagzeit |
| De Avond | Die Abendtzeit |
| De Nacht | Die Nachttzeit |
| Kers - Avond | Die Kriſtnacht |
| Kers - Dag | Wainachten |

IV.

*Van de Elementen, het
Weder enz.*

| | |
|-----------|------------|
| De Wereld | Die Welt |
| De Aarde | Die Erde |
| De Zee | Das Meer |
| Het Water | Das Waſſer |
| De Lucht | Der Loeft |
| Het Vuur | Das Faier |
| De Zon | Die Sonne |

A 5

| | |
|---------------|------------------------------|
| De Maan | Der Mond |
| De Starren | Die Sterne |
| De Wolken | Die Wolken |
| De Wind | Der Wiend |
| De Regen | Der Regen |
| Het Weerlicht | Der Blitz |
| De Donder | Der Donner |
| De Bliksem | Der Blitz of Don- nerkail |
| De Hagel | Der Hagel |
| De Sneeuw | Des Snee |
| De Vorst | Der Frost |
| Het Eis | Das Ais |
| De Koude | Die Kelte |
| De Warmte | Die Werme |



V.

Bloedverwandschap enz.

| | |
|---------------------------|--|
| De Vader | Der Vatter |
| De Moeder | Die Moetter |
| De Grootvader | Der Grootvatter |
| De Grootmoeder | Die Grootmoetter |
| De Overgrootvader | Der Aeltervatter |
| De Overgrootmoeder | Die Aeltermoetter |
| De Voorouderen | Die Voorelter |
| De Zoon | Der Soon |
| De Dochter | Die Tochter |
| Het Kind | Das Kind |
| De Kinderen | Die Kinder |
| De Neef | Der Enkel, of Der Neffe |
| De Nigt | Die Enkelin, of Die Niechte |
| De Broeder | Der Broeder |
| De Zuster | Die Zjwester |
| De Oom | Der Betteai of der Ohaim |

| | |
|--------------------|--------------------|
| De Moei | Die Base, die Mume |
| De Neef en Nigt | Gesjwesterkind |
| De Nakomelingschap | Die Nachkomensjajt |
| Het Huwelijk | Der Ehestand |
| De Bruid | Die Braut |
| De Bruidegom | Der Bruitegom |
| Een Weduwnaar | Ain Wítwer |
| Eene Weduwe | Aine Wítwe |
| Een Bloedvriend | Ain Verwanter |
| Eene Bloedvriendin | Aine Verwante |
| Een Vriend | Ain Fraind |
| Eene Vriendin | Aine Fraindin |

VI.

Van den Mensch enz.

| | |
|--------------|-----------|
| De Mensch | Der Mensj |
| Het Ligchaam | Der Laib |

| | |
|---------------|-------------------|
| Het Vel | Die Haut |
| Het Hoofd | Der Kof |
| Het Voorhoofd | Die Stirne |
| Het Oog | Das Aug |
| Het Oor | Das Oor |
| Het Haar | Die Haare |
| De Wangen | Die Bakken |
| De Neus | Die Nafe |
| De Mond | Der Mond |
| De Tand | Der Tzaan |
| De Tong | Die Tzonge |
| De Baard | Der Bart |
| De Schouder | Die Sjolter |
| De Rug | Der Ruken |
| De Hand | Die Hand |
| De Vinger | Der Finger |
| De Voet | Der Foes |
| De Gestalte | Die laibes greufe |
| Een Been | Ain bain |
| Het Gelaat | Die gestalte |
| De Reuk | Der geroech |
| De Smaak | Der gesjmak |
| De Ziel | Die Seele |

| | |
|---------------|----------------------|
| De Reden | Die vergnoeft |
| De Gedagte | Die gedanken |
| Het Oordeel | Das oertail |
| De Wil | Der wille |
| De Inbeelding | Die ainbildongskraft |

VII.

Van de Getallen, Maten en Gewigten.

| | |
|-------------|--------------|
| E en | Ain |
| Tweg | Tzwai |
| Drie | Draï |
| Vier | Vier |
| Vijf | Finf of Foef |
| Zes | Seks |
| Zeven | Sieben |
| Acht | Akt |

Negen
 Tien
 Elf
 Twaalf
 Dertien
 Veertien
 Vijftien
 Zestien
 Zeventien
 Achtien
 Negentien
 Twintig
 Dertig
 Veertig
 Vijftig
 Zestig
 Zeventig
 Tachtig
 Negentig
 Honderd
 Tweehonderd
 Driehonderd
 Vierhonderd

Nain
 Tzeen
 Eilf
 Tzwulf
 Draitzeen
 Viertzeen
 Foestzeen
 Sektzeen
 Siebentzeen
 Aktzeen
 Naintzeen
 Tzwantzig
 Draitzig
 Viertzig
 Voestzig
 Sektzig
 Siebentzig
 Aktzig
 Naintzig
 Hondert
 Tzwhahondert
 Draihondert
 Vierhondert

B

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| Vijfhonderd | Fünfhondert |
| Duizend | Tauzend |
| Een Geheel | Ain Gantz |
| Een Half | Ain Halb |
| Een Vierde | Ain Viertel |
| Een Achtste | Ain Halb Viertel |
| Een Pond | Ain Fond |
| Een Half Pond | Ain Halb Fond |
| Een Kwart Pond | Ain Viertel Fond |
| Een Achtste Pond | Ain Halb Viertel Fond |
| Een Once | Tzwai Loot |
| Een Lood of Half Ons | Ain Loot |
| Een El | Ain Staab |
| Een Vadem | Ain Klafter |
| Een Pint | Ain Nutfel |

VIII.

Klederiĳen , enz.

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| H et Kleed | Das Klaid |
| De Hoed | Der Hoet |
| — Muts | Die Mutze |
| — Paruik | Die Paruke |
| — Das | Der Halstoech |
| — Mantel | — Mantel |
| — Kraag | — Übersjlaag |
| Het Vest of Kami- fool | Die Weste of das Kamifool |
| De Broek | Die Hoofe |
| — Koufen | Der Strumfe |
| Het Hemd | Das Hemd |
| De Mouw | Der Ermel |
| De Opflagen | Die Aufsjlage |
| De Zak | Die Tas-Je |
| Een Knoop | Ain Knof |
| Een Knoopsgat | Ain Knofloch |

B 2

| | |
|------------------|-----------------------------|
| Handschoenen | Handsjoe |
| Een Zakdoek | Ain Sjnoeftoech |
| De Koufbanden | Die Stromfbender |
| Gespen | Sjnallen |
| Een Horlogie | Ain Zak - Oer |
| De Laarfen | Die Stiefeln |
| Een Laarfenknegt | Ain Stiefelknegt |
| De Schoenen | Die Sjooë |
| Een Keurslijf | Ain Sjnoerlaib |
| Een Boezelaar | Ain Sjurteof Voor- toech |
| Een Snoer | Ain Sjnoer |
| Paarlen | Perlen |
| Een Ketting | Aine Kette |
| Oorringen | Das Orengehenk |
| Een Speld | Aine Sjteknadel |
| Een Naald | Aine Neenadel |
| Het Garen | Des Tzwirn |
| Blanketsel | Die Sjinke |
| Lijnwaad | Die Lainwand |
| Zijde | Saide |
| Wol | Wolle |
| Laken | Toech |

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| Een Parasol | Ain Sonnen Sjirm |
| Paraplui | Ain Regensjirm of Paraplu |
| Een Schuifier of bor- ftel | Aine Büfte |
| Een Schoenborftel | Aine Büfte |

IX.

*Huizen en Gestichten Derzelve.
Deelen, enz.*

| | |
|--------------------|--------------|
| E en Paleis | Ain Palast |
| Een Kasteel | Ain Sjlos |
| Een Huis | Ain Haus |
| De Deur | Die Tuer |
| Het Slot | Das Sjlotz |
| De Sleutel | Der Sjluifel |
| De Grendel | Der Riegel |
| De Schel | Die Sjelle |
| Een Zaal | Ain Saal |

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Een Kamer | Ain Kammer |
| Een Vertrek | Ain Tzimmer |
| Een Kagchekamer | Ain Stoebe |
| Een Kagchel | Ain Ofen |
| De Plaats | Der Hof |
| De Keuken | Die Küche |
| De Kelder | Der Keller |
| Het Koetshuis | Die Sjoepen |
| Het Sekreet of Ge- mak | Der Abtritt of Kom- moditeit |
| De Trap | Die Treppe of Stiege |
| De Zolder } | Der Boden |
| De Vloer } | Das Tach |
| Het Dak | Die Faiermauer |
| De Schoorsteen | Die Mauer |
| De Muur | Die Balken |
| De Balken | Der Gang |
| De Gang | Die Staine |
| De Steenen | Der Heerd |
| De Haard | Ain Sjrank |
| Een Kast | Die Feuster |
| De Vensters | |

X.

*Meubelen en huizelijke
gereedschappen.*

| | |
|----------------------------|-------------------|
| Een Tafel | Ain Tiesj |
| Een Tapyr | Ain Teppiech |
| Een Spiegel | Ain Spiegel |
| Ren Stoel | Ain Stoel |
| Een Stoelkussen | Ain Polster |
| Een Staand-Horlogie | Ain Wandoer |
| Een Kandelaar | Ain Laichter |
| Een Snuiter | Aine Liechtpoetze |
| Een Vat | Ain Gefaes |
| Een Schop | Ain Schaufel |
| Een Bed | Ain Bet |
| De Gordijnen | Die Voorhenge |
| Een Matras | Ain Stroosak |
| Een Pot | Ain Tof of Hafen |
| Een Braadspie | Ain Braatspies |

B 4

| | |
|------------------|----------------------------|
| Een Ketel | Ain Kesfel |
| Een Pan | Ain Tiegel |
| Een Rooster | Ain Rost |
| Een Emmer | Ain Wasferaimer |
| De Vijzel | Der Murfel |
| Een Vat | Ain Fas of Gefaes |
| Een Vaatje | Ain Faeslain |
| Een Kurketrekker | Ain Korktzieër |
| Turf | Torf |
| Hout | Holtz |
| De Tang | Die Tzange |
| De Aschfchop | Die Akssjaufel |
| Zwavelstokken | Sjweefel Holtzlain |
| De Blaasbalg | Der Blasebalg |
| Vaatwerk | Das Kuechen gesjir |
| De Zeef | Der Sieb |
| Een Melkpot | Ain Milch Tof of Gefaes |
| Kaarsen | Das Liecht |
| Een Lamp | Aine Lampe |
| Een Lantaarn | Aine Laterne. |

XL.

Kantoor - Zaken , enz.

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| D e Lesenaar | Die Polt |
| Het Papier | Das Papier |
| De Pennen | Die Feeder |
| Een Pennemes | Ain Feedermesfer |
| De Ink | Die Dinte |
| De Inkkoker | Das Dintegefees of Sjraibtzuig |
| Kantoor - Zand | Struisand |
| De Zandkoker | Die Zandboekse |
| Een Porlood | Ain Blaiftift |
| Een Lineaal | Ain Lineaal |
| Een Pasfer | Ain Tzärkel |
| Waschlicht | Das Wakslicht |
| De Regel | Die Tzaile |
| Een Riem Papier | Ain Rais Papier |
| Een Vel Papier | Ain Boge Papier |
| Een Blad van een Boek | Ain Blat |
| | B 5 |

| | |
|----------------------------|----------------|
| Een Bladzijde | Aine Saite |
| Het Boek | Das Boech |
| De Rand | Die Rand |
| Overzetten } Vertalen } | Uberzetzen |
| Een Cachet | Een Petsjaft |
| Lak | Siegelwaks |
| Ouwelen | Oblerter |
| Een Zegel | Ain Siegel |
| Een Omslag | Ain Omslag |
| Een Getal | Ain Tzaal |
| Een Brief | Ain Brief |
| Een Briefje | Ain Tzettel |
| Een Cijffer | Ain Tzieffer |
| Rekenen | Rechnen |
| Schrijven | Straiben |
| Aantekenen | Notiren |
| Bankroet maken | Bankroet goëen |

XII.

Muziek - Instrumenten , enz.

| | |
|-------------------|---------------------|
| D e Muziek | D ie Moesiek |
| Een Viool | Ain Gaige |
| Een Bas | Ain Bas |
| Den Strijkfok | Der Fiedelbogen |
| De Snaren | Die Saiten |
| De Kam | Der Steg |
| Een Klavecijmbaal | Ain Klavier |
| Een Fluit | Aine Fleute |
| Een Dwarsluit | Ain Kwerfleute |
| Een Trompet | Aine Trompette |
| De Pauken | Die Pauken |
| Een Guitar | Aine Tzitter |
| Een Harp | Ain Harfe |
| Een Orgel | Aine Orgel |
| Een Trommel | Aine Trommel |
| Een Klarinet | Aine Clarinette |
| De Dans | Der Tantz |

| | |
|--------------|-------------|
| De Zang | Der Gezang |
| De Stem | Die Stimme |
| Een Lied | Ain Lied |
| De Wijs | Die Melodie |
| Muziek maken | Moefisieren |

XIII.

*Regeringsmagten, Oorlogs-
Wapenen, enz.*

| | |
|-------------------|-----------------|
| D e Oorlog | Der Krieg |
| Een Keizer | Ain Kaizer |
| Een Keizerin | Aine Kaizerin |
| Een Koning | Ain Keunig |
| Een Koningin | Aine Keunigin |
| Een Prins | Ain Prins |
| Een Prinfes | Aine Princessfe |
| Een Vorst | Ain Fürst |
| Een Generaal | Ain Generaal |

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Een Generaal-Ma- joor | Ain-Feldwachtmaister |
| Een Majoor | Ain Oberwachtmaister |
| Een Kapitein | Ain Hauptman |
| Een Luitenant | Ain Ontershauptman |
| Een Vaandrig | Ain Feendrig |
| De Kapitein des Arms | Der Feenjonker |
| De Foerier | Der Rechnongsfüer |
| Een Ritmeester | Ain Ritmaister |
| Een Korporaal | Ain Rotmaister |
| Een Ruiter | Ain Raiter |
| De Prevoost | Der Stokmaister |
| Het Leger | Das Lager of das Kriegsher |
| De Infanterie | Das Füsvolk |
| De Kavallerie | Die Raitery |
| De Voorhoede | Die Voorträb |
| De Achterhoede | Die Nachträb |
| Een Regiment | Ain Regiment |
| Een Kompagnie | Aine Fäne |
| De Veldtogt | Der Feldzoeg |

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| De Aftogt | Der Rüktoeg |
| Het Piket | Die Feldwagcht |
| Het Gefchut | Das Gefjütz |
| Een Mortier | Ain Murfer |
| Verdedigen | Vertaitigen |
| De Loopgraven | Die Laufgraben |
| Ondermijnen | Ontergraaben |
| De Amunitie | Die Kriegsbedurfüs |
| Het Garnifoen | Die Befetzong |
| Het Gelid | Das Glied |
| Een Tamboer | Ain Trommelsjager |
| Een Pijper | Ain Faiffer |
| De Tamboer - Ma- joor | Der Regiment Trom- melsjager |
| De Ronde | Die Ronde |
| De Patroulje | Die Patrolle |
| De Taproe | Der Tzaffenftreich |
| Een Spion | Ain Kondsjafter of Spion |
| Een Zoetelaar | Ain Marketenter |
| De Wapenen | Die Waffn |
| Een Degen | Ain Degen |
| De Kling | Die Klinge |

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| De Sabel | Der Saebel |
| Het Geweer | Das Geweer |
| Een Kogel | Ain Koegel |
| Een Piek | Ain Spijs |
| Een Bombe | Aine Bombe |
| Een Bagagiewagen | Ain Pakwagen |
| Een Tent | Ain Tzelt |
| De Wapenen Ver- overen | Das Geweer ver- spregchen |
| De Doortogt | Der Doerchtzoeg |
| Eene Escorte | Ain Gelait |
| De Belegering | Die Belagerong |
| Het Alarm | Die Lermen |
| De Overwinning | Die Sieg |
| De Nederlaag | Die Niederlage |
| De Soldij | Das Sold |
| De Inkwartiering | Die Ainkwartirong |
| Een Paspoort | Ain Geleitsbrief |
| De Schildwagt | Die Sjildwacht |
| De Trommel Slaan | Die Trommel rüen |
| De Reveille Slaan | Die Revel sjlagen |
| Ontwapenen | Entwafnen |
| Werven | Werben |

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| Op de Wagt Trek- ken | Auf die Wacht tziien |
| Uittrekken | Austziien |
| Een Kazemat | Ein Moordkeller |
| Een Batterij | Ein Stukket |
| De Bres | Der Walbroech |
| De Kapitulatje | Die handlong tzoer übergabe |

XIV.

Landen , Volkeren , enz.

| | |
|-----------------|------------------|
| H olland | Holland |
| Een Hollander | Ain Hollaender |
| Duitschland | Duitsjland |
| Een Duitscher | Aln Duitsjer |
| Pruifchen | Pruifsen |
| Een Pruis | Ain Pruis |
| Oostenryk | Oesteraich |
| Een Oostenryker | Ain Oesteraicher |
| Zweden | Sjweedden |

| | |
|----------------|---------------|
| Een Zweed | Ain Sjweed |
| Zwitferland | Der Sjwais |
| Een Zwitser | Ain Sjwaitzer |
| Denemarken | Daenemark |
| Een Deen | Ain Daenc |
| Turkye | Die Türkay |
| Een Turk | Ain Tuurk |
| Barbarye | Die Barbaray |
| Frankryk | Frankraich |
| Een Franschman | Ain Franfoos |

XV.

*Men vindt op het Land of
in de Stad*

| | |
|------------------|--------------|
| E en Berg | Ain Berg |
| Een Dal | Ain Taal |
| Een Woud | Ain Wald |
| Een Weide | Ain Viewaide |
| Een Hooiland | Aine Wiefe |
| Een Brug | Aine Brücke |

C

| | |
|------------------|-----------------------|
| Een Stroom | Ain Floes |
| Eene Beek | Aine Bach |
| Een Meer | Aine Sce |
| Een Schuit | Ain Sjieflein |
| Een Vlek | Ain Flekke |
| Een Dorp | Ain Dorf |
| Een Sloot | Ain Graben |
| Een Straat | Aine Strasfe of Gasfe |
| Een Tooren | Ain Toerm |
| Een Kerk | Aine Kirche |
| Een Gasthuis | Ain Spitaal |
| Het Gevangenhuis | Das Gefengnies |
| Een Stadhuis | Das Raathaus |
| Een Herberg | Aine Herberge |
| Een Kroeg | Ain Wirthaus |
| Een Molen | Aine Müle |
| Een Sluis | Aine Sjluiife |

XVI.

Rijtuig, Stalgereedschap enz.

| | |
|-------------------|-----------------|
| E en Koers | Aine Koetsje |
| Een Wagen | Ain Wagen |
| Een Kar | Ain Karren |
| Het Paard | Das Ferd |
| Een Grijs Paard | Ain Grausjimmel |
| Een Vos | Ain Foeehs |
| Een Trekpaard | Ajn Tzoegferd |
| Een Hengst | Ain Hengst |
| Een Ruin | Ain Wallach |
| Een Merrie | Ain Stoëte |
| Een Veulen | Ain Fülen |
| De Krieb | Die Krippe |
| Hooi | Hui |
| Stroo. | Stroo |
| Haver | Haber |
| De Roskam | Der Striegel |
| De Eetkorf | Der Maulkorb |

De Hoefijzers
 Het Bit of Gebit
 De Stangen
 De Teugel
 De Borstriem
 Het Hoofdſtel
 Een Schabrak

Een Zadel
 Een Toom
 De Stäärriem
 De Halſter
 De Stijgbeugels
 De Zweep
 De Sporen
 De Stal
 De Koetſier
 De Stalknegt

Die Hoefaiſen
 Das Gebis
 Die Stangen
 Die Tzügel
 Der Broestriemen
 Das Hauptgeſtel
 Ain Sjabrak of Sat-
 teldekke
 Ain Sattel
 Ain Tzaum
 Der Sjwansriemen
 Die Halſter
 Die Staigbügel
 Die Paitsje
 Die Sporen
 Die Stalle
 Der Koetsjer
 Der Stalknegt

XVII.

Metalen, Verwen enz.

Goud
 Zilver
 Koper
 Tin
 Yzer
 Geel Koper
 Staal
 Blik
 Zwart
 Wit
 Blauw
 Rood
 Oranje

Geel
 Groen
 Grijs
 Bruin
 Paers

Gold
 Silber
 Koeffer
 Tzin
 Aifen
 Messing
 Staal
 Aifen Blech
 Sjwarts
 Wais
 Blau
 Root
 Pommerantzenfarb
 Orange
 Gelb
 Grün
 Grau
 Braun
 Violet.

XVIII.

*Handwerken, Beroepen
enz.*

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| E en Predikant | Ain Farrer |
| Een Advocaat of Pro- cureur | Ain Sachwalter |
| Een Taalmeester | Ain Sprachmaister |
| Een Koopman | Ain Kaufman |
| Kooplieden | Kaufuite |
| Een Makelaar | Ain Makler |
| Een Boedkrukker | Ain Boechdroker |
| Een Graveur | Ain Koeferstegcher |
| Een Boekbinder | Ain Boechbinder |
| Een Boekverkooper | Ain Boechhendler |
| Een Landbouwer | Ain Akkerman of Bauer |
| Een Molenaar | Ain Müller |
| Een Bakker | Ain Baeker |
| Een Brouwer | Ain Brauer |
| Een Arts | Ain Arts, Doctoor |

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| Een Aptheker | Ain Apoteeker |
| Een Chirurgyn of Heelmeester | Ain Wondarts |
| Een Barbier | Ain Barbierer |
| Een Slager | Ain Metsjer, Flaisjer |
| Een Timmerman | Ain Tzimmerman |
| Een Metzelaar | Ain Maurer |
| Een Schilder | Ain Maaler |
| Een Glazemaker | Ain Glafer |
| Een Daglooner | Ain Arbaiter |
| Een Kuiper | Ain Fasbinder of Küfer |
| Een Tuinman | Ain Gertner |
| Een Hoedenmaker | Ain Hüter of Hoetmagcher |
| Een Jager | Ain Jaeger |
| Een Koperflager | Ain Koefersjmit |
| Een Schoenmaker | Ain Sjoester |
| Een Kleeremaker | Ain Sjnaider |
| Een Zwaardveger | Ain Sjwertfeeger |
| Een Smit | Ain Sjmit |
| Een Zadelmaker | Ain Satler |
| Een Horlogiemaker | Ain Oermagcher |

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| Een Wagenmaker | Ain Wagner |
| Een Yzerkooper | Ain Aisenhendler |
| Een Visfcher | Ain Fiesjer |
| Een Bondwerker | Ain Kürsjner |
| Een Kramer | Ain Kraemer |
| Een Mandemaker | Ain Korbmagcher |
| Een Kok | Ain Koch |
| Een Musikant | Ain Moefikant |
| Een Aanfpreker Bid- der, Nooder | Ain Laichenbitter |

XIX.

Viervoetige Dieren.

| | |
|-------------------|------------|
| H et Paard | Das Ferd. |
| De Koe | Die Koe |
| De Os | Der Ochs |
| Het Kalf | Das Kalb |
| Het Schaap | Das Sjaaf |
| Het Varken | Das Sjwain |
| Een Ezel | Ain Ezel |

| | |
|------------------|------------------|
| Een Aap | Ain Af |
| Een Bok | Ain Bok |
| Een Geit | Ain Tziege |
| Een Wilde Geit | Ain Gemze |
| Een Buffel | Ain Boeffel Ochs |
| Een Beer | Ain Baer |
| Een Hert | Ain Hirsj |
| Een Rhee | Ain Rëe |
| Olijphant | Ain Elefant |
| Een Leeuw | Ain Leuwe |
| Een Wild Varken | Ain Eber |
| Een Kameel | Ain Kameel |
| Een Jong Varken | Ain Friesjling |
| Een Hond | Ain Hond |
| Een Kat | Ain Katze |
| Een Egel | Ain Igel |
| Een Haas | Ain Haafe |
| Een Konijn | Ain Konincken |
| Een Speenvarken | Ain Spaanferkel |
| Een Hazewindhond | Ain Windspiel |
| Een Ram | Ain Widder |
| Een Tijger | Ain Tieg er |

XX.

*Vogelen.***V**ogelen

Een Haan
 Een Hen
 Een Dulf
 Een Kuiken
 Een Paauw
 Een Gier
 Een Raaf
 Een Kuikendief
 Een Arend
 Een Koolmees
 Een Eendvogel
 Een Gans
 Een Kraai
 Een Kanarie
 Een Lijster
 Een Fafant

Veugeln

Ain Haan
 Aine Henne
 Ain Taube
 Ain Küchlain
 Ain Fau
 Ain Gaijer
 Ain Ra be
 Ain Waie
 Ain Adler
 Aine Maife
 Ain Entvogel
 Aine Gans
 Aine Kraëe
 Ain Kanarien Vogel
 Aine Drossel
 Ain Fafan

| | |
|---------------|-----------------|
| Een Vink | Ain Fink |
| Een Koekkoek | Ain Koekkoek |
| Een Nagtegaal | Aine Nachtegaal |
| Een Goudvink | Ain Goldvink |
| Een Pelikaan | Ain Pelikaan: |
| Een Papegaai | Ain Papegay |
| Een Snip | Aine Sjneffe |
| Een Zwaan | Ain Sjwaan |
| Een Ojevaar | Ain Storch |
| Een Spreeuw | Ain Staar |
| Een Mosch | Ain Sperling |

XXI.

Kruipende Dieren en Insecten.

| | |
|-----------------|---------------|
| Een Kikvorsch | Ain Frosj |
| Een Slang | Aine Sjlange |
| Een Hommel | Aine Hommel |
| Den Bloedaulger | Ain Bloetigel |

De Beien
 Een Slak
 Een Luis
 Een Vloo
 Een Schildpad
 Een Spinnekop
 Een Rups
 Een Mug
 Een Mier
 en Vlieg
 en Worm

Die Bienen
 Aine Sjnekke
 Ain Laus
 Ain Floo
 Aine Sjildkreote
 Aine Spinne
 Aine Raupe
 Aine Mükke
 Aine Amaise
 Aine Fliege
 Ain Worm

XXII.

*Vragen en Antwoorden, veel
 Voorkomende Gezeg-
 dens, enz.*

Welkom hier
 Ga Binnen

| Snd sie welkomme
 | Geëen sie herain

| | |
|--|---|
| Hoe laat wilt gij Eeten | Wie speet wollen sie spaisen |
| Ik zal het halen | Iech werde es holen |
| Hebt gij goed Ge- slapen | Haben sie wool ge- sjlaffen |
| Het is mijn schuld niet | Es ist maine sjold niecht |
| Het heeft geen nood | Es hat kain sjwirig- kait |
| De klok slaat gij moet na de wagt | Die stonde sjlaegt si musen nach der wacht |
| Gij hebt nog sijd over | Sie haben noch tzait übrich |
| Hoe veel mijlen hebt gij van daag af- gelegt | Wie viele mailen ha- ben sie huite tzoe- ruk geleet |
| Gij hebt een moei- lijke reis gehat | Sie habe ain musa- me raife gehabt |
| Dat gaat nog al | Das geet nog wool an |
| Gij hebt meer ge- hadt als noodig was | Sie haben meer ge- hadt als neutig waer |

| | |
|---|--------------------------------|
| Gij drinkt te veel | Sie trinken tzoee viel |
| Gij zijt dronken | Doe bist besoffen |
| Ik twijfel zeer | Ich tzuwaiffe seer |
| Gij zult het wel zien | Sie werden es sjoon fiëen |
| Ik verlaat mij daar- op | Ich verlasse miech daar auf |
| Waarlijk | In waarhait |
| Omtrent | Etwan |
| Bijna | Etwo |
| Elk een | Jederman |
| Gij zult meer heb- ben | Sie werden meer be- kommen |
| Hoe wordt dat in het Duitsch Ge- noemd? | Wie hais das auf duitsj |
| Ik ben u zeer ver- plicht | Ich bin inen seer verbonden |
| Wilt gij met mij gaan | Wollen sie met mier geëen |
| Gij zijt hier vreemd | Sie sind hier fremd |
| Van waar komt gij | Wo kommen sie hër |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| Zijt gegroer of adieu | Adjee goete fruint |
| goede vriend | |
| Vaarwel | Leeben si wool |
| Goede morgen | Goeten morgen |
| Goede avond | Goeten abend |
| Tot wederziens | Tzoem wiederseëen |
| Ik wensch u alle | Iech wnsje dier al- |
| goeds- | les goetes |
| Wat zal dat zijn | Wat sol das sain |
| Wat dunk u daar- | Was dünkent uich |
| van | davon |
| Wat belieft u | Was bleibt inen |
| Waarom zoo veel | Waarom soo viel |
| omslag | weezens |
| Is het waar dat....? | Ies es gewis das....? |
| Waartoe zal of zou | Wortzoe sol of wur- |
| dat dienen | de das dienen |
| Waar mee houdt gij | Wormit besjeeftigen |
| u bezig | sie siech |
| Wel te rusten | Angneeme roëe of |
| | sjlaffen zie wool |
| Laat mij met vreden | Las miech tzoe frien- |
| | den |

Het doet mij leed
 Loop bemoei u met
 uw zaken
 Gaa mij uit den
 weg
 Dat is onverdraag-
 lijk
 Ik verbiede u dat

Zwijg
 Kom daar niet aan
 Ik verbiede het u
 nog eens
 Om Godswil doe het
 toch niet
 Wacht u wel zulks
 te doen

Wacht u daar voor
 Dat is ten streng-
 sten verboden
 Spreek met mij
 Zeer gaarne

Es is mier laid
 Gee noer ord warte
 uirer fagchen
 Gee mier aus den
 augen
 Es ist niecht aus
 zoefteën
 Iech verbite uich
 das
 Halt das maul
 Ruur das niecht an
 Iech verbiete es dier
 noch ainmaal
 Om Gottes willen
 toe es ja niecht
 Seëet uichwool voor,
 das ier das niecht
 toet
 Hütet uich daar voo
 Das ist auf laiben
 strafe verboten
 Reeden sie mit mier
 Gants gern

Waar is u kameraad

Hier digt bij
Gij zult mij veel
plaisieren

O ja waarom niet

Ik vtaag excus, ver-
geef mij, neem
mij niet kwa-
lijk

Het is onnodig
Hoe zoo?
Kleed u schielijk
aan

Rep u, Haast u

Ik zal zoo klaar
zijn
Zult gij het niet
weer doen

Wo ist irer kame-
raal

Hier allernaegst
Sie werden mier
ain grose gefaelle
thoen

Ach ja waarom
niecht

Vettzaien sie miech,
iech bit om ver-
gebong neemen si-
mier niecht übel

Es bedarft nicht

Wie zo?

Gesjwünd tziëen sie
siech an

Magchen sie noer,
magchen sie fort

Ich werde zooglaich
fertig sain

Werden sie es niecht
meer toen

D

| | |
|--|--|
| Hoe vaart gij sedert gisteren | Wie befinden sie sich tzait gistern |
| Zeer wel | Gantz wool |
| Ik Bedank u | Ich danke inen |
| Ga Zitten | Setzen sie sich nie- der |
| Het is Mooi Weer | Es ist recht sjeun wetter |
| Het is Koud | Es ist kalt wetter |
| Hoe Laat is het reeds? | Wie spaet ist es sjoon? |
| Het is Elf Uur | Es ist eilf oer |
| Hebt gij geen Hor- logie | Haben sie kain oer of zak-oer |
| Wilt gij Eeten | Wollen sie essen |
| Wilt gij Drinken | Wollen sie trinken |
| Daar hebt gij een Glas Genever | Da haben sie ain sijnabs |
| Hebt gij veele batail- les bij gewoond? | Sind sie sjoon bai vie- le faldsjagen ge- wcesen? |
| Hij is dikwijls met grootverlies gere- tiseerd | Er ist viermaal mit bloetigen kor da- von gekommeu |

| | |
|--|--|
| Hij heeft het lang uitgehouden | Er hat lange tzeit die kof empoorge- halten |
| De couranten lie- gen meest | Die tzeitongen juug- nen wieder gedrokt |
| Hij loopt in de kaars | Er wird anlaufen |
| Het begint er nu goed naar te ge- lijken | Es sjikt siech alles datroe an |
| Uit het oog, uit het hart | Aus den augen, aus den sin |
| Die de kelk heeft zegend zich | Der das kruis hat seegnet siech selbst am ersten |
| Men moet de tering naar de nering schikken | Man moes siech nach der dekke strek- ken |
| Ik zal u beenen ma- ken | Iech werde uich su- se magcken |
| Gij pijnst | Si find in tiefen ge- danken |
| Zoo gaat het in de wereld | Alzoo geet es in der welt |

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Geld is de ziel van alle zaken | Geld ist die loo- song |
| Het komt mij niet gelegen | Es ist mier niecht leegen |
| Gij raakt mijne eer aan | Doe grayfet maine eere an |
| Iets beloven | Etwas verspreghen |
| Gij hebt goed spre- ken | Ier hatst goet sa- gen |
| Wat legt er aange- legen | Was liegt daaran |
| Een vrolijke gast | Ain loestigerbroeder |
| Hij is een gek | Er ist aln nar |
| Zijt gij dwaas | Bist doe nertiesch |
| Men zegt | Es haist |
| Het is haast gedaan | Es werd bald am ende sain |
| Hals over kop | Uber kof ond hals |
| Bij ja en neen | Bai ja ond nain |
| Het is uit | Es ist ausgemacht |

NB. Tot supplement. dezès is bij den Uitgever ter
perse, Alphabetische verzameling van Hoog- en Ne-
derduitsche woorden, naar de uitspraak in het Hol-
landsch gespeld.



